

**UGOVOR O DODELI FINANSIJSKIH
SREDSTAVA
ZA REALIZACIJU PROJEKATA JAVNO
ZAGOVARANJE NA LOKALNOM NIVOU**

Ovaj Ugovor zaključuju Ugovorne strane:

Predstavništvo *HELVETAS Swiss Intercooperation SRB*, Makedonska 12/6, 11000 Beograd, PIB 108921929, Matični broj 28900473, koje zastupa lice ovlašćeno za zastupanje i predstavljanje: Jens Engeli (u daljem tekstu: *HELVETAS SRB*)

i

Sigurne staze, Treći oktobar 91/12, Bor, PIB 111888309, matični broj 28299150, koga zastupa Igor Velić (u daljem tekstu: *KORISNIK SREDSTAVA*).

Ugovorne strane u svojim napred navedenim svojstvima su se sporazumele kako sledi:

PREDMET UGOVORA

Član 1.

Predmet ovog Ugovora je regulisanje međusobnih prava i obaveza u okviru davanja finansijske podrške za realizaciju granta za Javno zagovaranje na lokalnom nivou 2021. (u daljem tekstu: Projekat) *KORISNIKU SREDSTAVA*, a u okviru projekta „Zajedno za aktivno građansko društvo – *ACT*“ (u daljem tekstu: *ACT* projekat), koji finansira Vlada Švajcarske, a sprovode švajcarska organizacija *Helvetas Swiss Intercooperation* u konzorcijumu sa udruženjem „Građanske inicijative“.

Podrška iz stava 1. se odobrava za realizaciju Projekta koji je *KORISNIK SREDSTAVA* podneo na osnovu javnog poziva koji je objavljen u novembru 2021. godine, a odobren u februaru 2022. godine.

Projekat čine odobreni predlog projekta i budžet koji su sastavni deo ovog Ugovora.

Podrška realizaciji Projekta i njeno korišćenje su odobreni pod uslovima koji se utvrđuju ovim Ugovorom.

**LOCAL ADVOCACY GRANT AWARD
AGREEMENT**

This Grant Agreement is entered into by:

The representative office of *HELVETAS Swiss Intercooperation SRB*, Makedonska 12/6, 11000 Belgrade, TIN: 108921929, Registration Number: 17260448, represented by the legal representative Jens engeli (hereinafter: *Helvetas SRB*)

and

Sigurne staze, 91/12 Treci oktobar Street, Bor, TIN 111888309, Registration Number 28299150 represented by Igor Velic (hereinafter: *The Grantee*).

The parties hereto have agreed as follows:

SCOPE OF AGREEMENT

Article 1

The purpose of this Grant Agreement is to regulate mutual rights and obligations pertaining to the award of a grant to the Grantee for the implementation of an local advocacy project (hereinafter: the **Project**) under the project 'For an Active Civil Society Together – *ACT*', funded by the Swiss Government and implemented by *Helvetas Swiss Intercooperation* in consortium with Civic Initiatives.

The grant referred to in paragraph 1 is awarded for implementing the Project proposed by the Grantee in response to the public call announced in November 2021 and approved in February 2022.

The Project consists of the approved application and is an integral part of this Grant Agreement.

The grant for the implementation of the Project and how it is to be used has been approved under the terms and conditions set out herein.



VREME TRAJANJA UGOVORA

Član 2.

Vreme predviđeno za realizaciju Projekta je 12 meseci, počevši od 1.3.2022. godine do 28.2.2023. godine.

Ugovorne strane su saglasne da se ovaj Ugovor potpisuje na period od 12 meseci.

UGOVORNE OBAVEZE KORISNIKA SREDSTAVA

Član 3.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da opredeli neophodne ljudske i administrativne resurse za realizaciju Projekta. U skladu sa tim, KORISNIK SREDSTAVA će, na početku sprovođenja Projekta, doneti Odluku o projektnom timu koji će biti angažovan na realizaciji Projekta i isti dostaviti HELVETAS SRB. O svakoj promeni u projektnom timu, KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da pisanim putem obavesti HELVETAS SRB, najkasnije u roku od 3 dana nakon što se promena dogodila. Nepoštovanje obaveze u pogledu donošenja Odluke o projektnom timu, kao i neobaveštavanje HELVETAS SRB u ostavljenom roku o promenama u projektnom timu, i to svaki za sebe, predstavljaju razlog za raskid ugovora.

Takođe, KORISNIK SREDSTAVA, je u obavezi da opredeli neophodne ljudske i administrativne resurse za učešće u *Programu izgradnje i razvoja kapaciteta* u periodu trajanja Projekta. Učešće predstavnika OGD u aktivnostima obuhvaćenim Programom izgradnje i razvoja kapaciteta, je obavezno. Nepoštovanje ove ugovorne obaveze biće osnov za raskidanje ugovora.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da projekat sprovodi u skladu sa planom/dinamikom sprovođenja aktivnosti koja je sastavni deo odobrenog predloga projekta. U slučaju da dođe do promene plana sprovođenja aktivnosti, KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da o planiranoj promeni (njenim razlozima i opravdanosti) pisanim putem obavesti HELVETAS SRB, koji je ovlašćen da odobri ili ne odobri promenu plana. Svaka promena u planu sprovođenja aktivnosti o kojoj HELVETAS SRB nije prethodno obavešten pisanim putem, i koju HELVETAS SRB nije odobrio u pisanoj formi, se smatra osnovom za raskid ugovora.

TERM OF AGREEMENT

Article 2

The envisaged duration of the Project is one year (12 months), starting on 1/3/2022 and ending on 28/2/2023.

The parties hereto agree that the term of this Grant Agreement is 12 months.

OBLIGATIONS OF THE GRANTEE

Article 3

The Grantee will provide necessary human and administrative resources for the implementation of the Project. Accordingly, at the start of Project implementation, the Grantee will decide on the project team that will be engaged in the implementation of the Project and send the written decision to Helvetas SRB. The Grantee is obliged to inform HELVETAS SRB in written about any change in the project team, no later than 3 days after the change occurred. Failure to make and submit project team decision, as well as failure to notify HELVETAS SRB within the deadline regarding any change in project team, and each for itself, are reasons for contract termination.

Furthermore, during the Project implementation, the Grantee will provide necessary human and administrative resources for mandatory participation in the preparation and implementation of the Capacity Building Programme. The participation of CSO representatives in the activities covered by the Capacity Building and Development Program is mandatory. Failure to comply with this contractual obligation will be grounds for termination of the contract.

The Grantee is obliged to implement the project in accordance with the plan/dynamics of the implementation of activities which is an integral part of the approved project proposal. In the event of a change in the plan of activities, the Grantee is obliged to inform HELVETAS SRB in written about the planned change (its reasons and justification), which is authorized to approve or disapprove the change of the plan. Any change in the plan of implementation of activities about which HELVETAS SRB has not been previously notified in written, and which Helvetas has not approved in written, is considered as a ground for contract termination.



**FINANSIJSKA SREDSTVA ZA REALIZACIJU
PROJEKTA**

Član 4.

Ukupna planirana vrednost Projekta za period trajanja 12 meseci iznosi 1.586.570,00 RSD (slovima: jedan milion pet stotina osamdeset šest hiljad pet stotina sedamdeset dinara i 00/1000).

Ovim Ugovorom obuhvaćena su sredstva za period realizacije Projekta (12 meseci) što obuhvata period od 1.3.2022. godine do 28.2.2023. godine.

Troškovi koje KORISNIK SREDSTAVA napravi u vezi sa ovim Projektom pre ili posle navedenog perioda smatraju se nedozvoljenim i neće biti priznati.

Član 5.

Sredstva za realizaciju Projekta u iznosu od 1.586.570,00 RSD od strane ACT projekta će biti uplaćena na poseban dinarski tekući račun broj: 160-6000000066828-64 koji se vodi kod banke Inteze.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da obezbedi poseban dinarski tekući račun iz stava 1. (sa početnim stanjem 0 RSD) za prijem sredstava, kao i da sve finansijske transakcije koje su u vezi sa realizacijom projekta, obavlja sa tog računa.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da zarade zaposlenih koji su angažovani na projektu, a koji se finansiraju iz sredstava ACT projekta, isplaćuje sa istog posebnog dinarskog računa iz stava 1.

KORISNIK SREDSTAVA neće koristiti ovaj račun za prilive po drugim osnovama, niti za isplate koje nisu u vezi sa ovim Projektom.

KORISNIKU SREDSTAVA nije dozvoljeno da vrši posredno plaćanje troškova preko drugih računa do računa krajnjih korisnika.

Član 6.

Sredstva odobrena KORISNIKU SREDSTAVA za realizaciju Projekta, iz čl. 4, st. 1, tačka 1. će biti isplaćena u iznosu od 70% od ukupne vrednosti Projekta, u skladu sa budžetom projekta, najkasnije 20 (dvadeset) radnih dana nakon potpisivanja Ugovora od strane KORISNIKA SREDSTAVA i dostave ispravnog Zahteva za uplatu (Aneks IX) u kome se navodi: redni broj tranše, iznos tranše u dinarima koji treba uplatiti i poseban dinarski račun projekta.

**GRANT AWARDED FOR THE PROJECT
Article 4**

The total projected value of the 12-month Project is RSD 1,586,570.00 (in words: one million five hundred eighty six thousand five hundred seventy dinars and 00/100)

This agreement applies to the total amount of the grant for the (12-month) implementation of the Project, i.e. from 1/3/2022 to 28/2/2023.

The costs of Project implementation incurred by the Grantee before or after the aforementioned period are deemed ineligible expenditure and will not be accepted.

Article 5

The grant awarded for the implementation of the Project supported by ACT Project in the amount of RSD 1,586,570.00 will be paid into separate current account no. 160-6000000066828-64 held at Inesa bank.

The Grantee must open a separate current account referred to in paragraph 1 (with the opening balance of RSD 0) to receive the grant and to do all transactions concerning the implementation of the Project from that account.

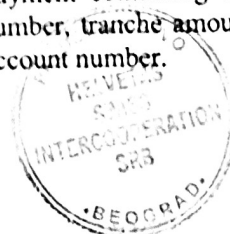
The Grantee is obligated to make the salary payments for the employees engaged in the project, financed from the ACT project funds, from the same separate RSD account referred to in paragraph 1.

The Grantee will not use this account for the inflow of grant funds intended for other purposes or for payments that are not related to the Project.

The Grantee is not allowed to make indirect payment of costs through other accounts to the accounts of end-users.

Article 6

The grant referred to in Article 4 paragraph 1 point 1, approved for the implementation of the Project, will be paid to the Grantee in the amount of 70 % of the total value of the Project, in line with the Project budget, no later than 20 (twenty) days after the Grantee has signed this Grant Agreement and submitted a duly drawn up request (Annex IX) for grant payment containing the following information: tranche number, tranche amount in RSD and the separate current account number.



Preostalih 30% sredstava će biti isplaćeno najkasnije 20 (dvadeset) radnih dana nakon odobravanja 3. (trećeg) kvartalnog izveštaja, od strane HELVETAS SRB i dostave ispravnog Zahteva za uplatu (Aneks IX) u kome se navodi: redni broj tranše, iznos tranše u dinarima koji treba uplatiti i poseban dinarski račun projekta.

Zahtev za uplatu, iz stava 1, KORISNIK SREDSTAVA podnosi na svom Memorandumu sa potpisom lica ovlašćenog za zastupanje, pečatom i naznakom datuma kada je podnet u originalu ili potpisan elektronskim potpisom lica ovlašćenog za zastupanje.

HELVETAS SRB zadržava diskreciono pravo da ne uplati preostalih 30% sredstava iz stava 2 ovog člana ukoliko proceni da KORISNIK SREDSTAVA ne ispunjava ugovorne obaveze, ne sprovodi projektne aktivnosti na ugovoren način i u predviđenom obimu i ukoliko nije namenski utrošio 70% odobrenih sredstava uplaćenih iz člana 5, stav 1.

Član 7.

Ugovorne strane se obavezuju da, u cilju ostvarenja svrhe ovog Ugovora, sarađuju i prema dobrim poslovnim običajima međusobno razmenjuju informacije i potrebnu dokumentaciju.

Prema trećim licima, svaka ugovorna strana snosi odgovornost samostalno.

KORIŠĆENJE FINANSIJSKIH SREDSTAVA

Član 8.

KORISNIK SREDSTAVA se obavezuje da uplaćena sredstva iz čl. 4, st. 1, tačka 1. koristi isključivo za realizaciju aktivnosti koje su predviđene Projektom.

Iznos iz čl. 4, st. 1, tačka 1. predstavlja bruto iznos sredstava, tako da KORISNIK SREDSTAVA snosi sve troškove poreza, doprinosa i drugih obaveza u skladu sa Zakonom.

NAMENSKO TROŠENJE SREDSTAVA

Član 9.

Sredstva obezbeđena za finansiranje Projekta nije dozvoljeno koristiti za finansiranje istih ili sličnih aktivnosti koje KORISNIK SREDSTAVA izvodi u okviru nekog drugog projekta ili redovne aktivnosti.

The remaining 30 % of the grant will be paid in the Grantee's separate current account no later than 20 (twenty) days after Helvetas SRB has approved the 3rd (third) quarterly report and a duly drawn up request for payment (Annex IX) has been submitted, containing the following information: tranche number, tranche amount in RSD and the separate current account number.

The Grantee's request for grant payment referred to in paragraph 1 of this Article must include the Grantee's letterhead, the signature of the Grantee's legal representative, the seal, and the date when the original document was submitted or electronically signed by the Grantee's legal representative.

HELVETAS SRB reserves the discretion not to pay the remaining 30% of the funds referred to in paragraph 2 of this Article if it assesses that the Grantee does not fulfill contractual obligations, does not carry out project activities in the agreed manner and volume and does not spend 70% of approved funds from paragraph 5 point 1.

Article 7

The parties hereto agree to cooperate and, in accordance with good business practices, exchange information and necessary documents for the purpose of implementing this Grant Agreement.

The parties hereto will bear responsibilities towards third parties independently.

USE OF FUNDS

Article 8

The Grantee must use the funds referred to in Article 4 paragraph 1 point 1 exclusively to carry out the activities envisaged under the Project.

The amount referred to in Article 4 paragraph 1 point 1 is the gross amount of the grant, which means that the Grantee bears the costs of all taxes, contributions and other financial obligations in accordance with the law.

COMMITTED EXPENDITURE

Article 9

The grant awarded for the Project must not be used to support the same, or similar activities carried out by the Grantee under another project or as part of its regular activities.



Nije dozvoljeno da se u finansijskom izveštaju Projekta uključi bilo koji trošak koji je nastao izvan aktivnosti opisanih u Projektu i predviđenih budžetom ili je već finansiran i opravdan drugom donatoru kao deo nekog drugog projekta.

It is not permitted to include in the financial report of the Project any cost that has been incurred outside Project activities and itemised in the budget, or any expenditure that has already been cleared with and covered by another grantor under another project.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da sva plaćanja u vezi sa troškovima zarada i naknada obavlja u skladu sa važećim propisima u Republici Srbiji. Troškovi po osnovu pripadajućih poreza i doprinosa moraju se izmiriti isti dan kada i neto zarade/naknade sa posebnog tekućeg računa iz člana 5.

The Grantee is obliged to make all payments related to the costs of salaries and allowances in accordance with the applicable regulations in the Republic of Serbia. Expenses on the basis of related taxes and contributions must be settled on the same day as the net earnings/fees from the special current account referred to in Article 5.

KORISNIK SREDSTAVA je dužan da sva sredstva utvrđena na osnovu čl. 4 ovog Ugovora vrati HELVETAS SRB, na prvi poziv, ukoliko HELVETAS SRB utvrdi da je KORISNIK SREDSTAVA koristio sredstva na način kojim čini povrede ugovornih obaveza opisane u stavovima 1, 2. i 3. ovog člana.

The Grantee must reimburse Helvetas SRB the funds referred to in Article 4 of this Grant Agreement if Helvetas SRB finds out that the Grantee has used the grant funds in the manner described in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Prihvatljivost i opravdanost svih troškova nastalih u okviru projekta, uključujući i izmene budžeta iz člana 11, će biti procenjena nakon podnošenja finansijskih izveštaja.

The eligibility and justification of all costs incurred under the Project, including budget modifications referred to in Article 11 below, will be assessed after submitting financial reports.

OSLOBAĐANJE OD POREZA NA DODATU VREDNOST

Član 10.

HELVETAS SRB su u obavezi da KORISNIKA SREDSTAVA prijave Poreskoj upravi kao implementatora projekta, radi sprovođenja procedure oslobađanja od poreza na dodatu vrednost (PDV).

EXEMPTION FROM VALUE ADDED TAX

Article 10

Helvetas SRB must inform the Tax Administration that the Grantee is a project implementer and as such must be exempt from value-added tax (hereinafter: VAT).

Sva plaćanja po osnovu ovog Ugovora biće sprovedena bez uključivanja PDV-a, a u skladu sa relevantnim propisima (Sporazum između Savezne Republike Jugoslavije i Švajcarske konfederacije o tehničkoj i finansijskoj saradnji, kao i Mandat za implementaciju projekta između Švajcarske konfederacije i Konzorcijuma *Helvetas Swiss Intercooperation* i Građanske inicijative, u vezi sa projektom „Zajedno za aktivno građansko društvo – ACT”).

All payments pertaining to this Grant Agreement will be made excluding VAT in accordance with relevant documents (The Federal Republic of Yugoslavia and Swiss Confederation Agreement on Technical and Financial Cooperation, and the Project Implementation Mandate between the Swiss Confederation and the Helvetas Swiss Intercooperation and Civic Initiatives Consortium Concerning the 'Project For an Active Civil Society Together – ACT').

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da račune dobavljača oslobodi od PDV-a, iz razloga što PDV nije dozvoljen trošak iz finansijskih sredstava koja su odobrena za realizaciju projekta.

The Grantee must deduct VAT from the suppliers' receipts as VAT is deemed an ineligible expenditure.

Ukoliko KORISNIK SREDSTAVA račun dobavljača nije oslobodio od PDV-a, sa namenskog računa iz člana 5. može biti plaćen samo neto iznos, dok je PDV, u ovom slučaju, trošak KORISNIKA SREDSTAVA.

If the Grantee does not deduct VAT from suppliers' receipts, only the net amount will be paid from the special purpose account referred to in Article 5 hereof, and the Grantee will bear the cost of VAT from its own funds.



USLOVI ZA IZMENU BUDŽETA

Član 11.

KORISNIK SREDSTAVA može, bez prethodne saglasnosti HELVETAS SRB, izvršiti prelivanje sredstava sa jedne budžetske linije na drugu u okviru jedne iste budžetske celine, u iznosu do najviše 10% vrednosti pojedinačne budžetske linije. Takođe, može izvršiti preraspodelu sredstava iz jedne budžetske celine u drugu, u iznosu do najviše 10% vrednosti budžetske celine.

U slučaju prelivanja sredstava iz jedne budžetske linije u drugu, kao i preraspodele sredstava iz jedne budžetske celine u drugu, za iznos preko 10% do maksimalno 30%, neophodno je tražiti pisanu saglasnost HELVETAS SRB uz prethodno poslato pisano obrazloženje razloga za ovakvu vrstu prelivanja i preraspodele sredstava, a odluka o navedenom u punoj je diskreciji HELVETAS SRB.

Za preraspodelu sredstava za više od 30% između budžetskih linija i budžetskih celina, kao i za izmene u sadržaju projekta ili namena sredstava, potrebno je da KORISNIK SREDSTAVA prethodno podnese HELVETAS SRB pisani zahtev za promenu u kome navodi razlog za promenu i predlog promene, a nakon eventualnog odobrenja, koje je u punoj diskreciji HELVETAS SRB, će biti sačinjen Aneks Ugovora, kojim će biti regulisana raspodela sredstava ili izmena projekta. Zahtev se može podneti najkasnije 2 meseca pre kraja projekta.

Na prethodno navedene načine se jedino ne može menjati budžetska celina 1. Ljudski resursi, koja se odnosi na zarade.

VIDLJIVOST PROJEKTA I IZVEŠTAVANJE

Član 12.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da, tokom sprovođenja Projekta, na jasan i nedvosmislen način, navodi da se projekat realizuje u okviru ACT projekta, koji u partnerstvu sprovode *Helvetas Swiss Intercooperation* i Građanske inicijative, kao i da se finansira sredstvima Vlade Švajcarske.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da izveštava na mesečnom i tromesečnom nivou (u okviru narativnog izveštaja) o sprovedenim aktivnostima na polju vidljivosti u okviru podržanog projekta.

U odnosu na navedeno u prethodnom stavu, KORISNIK SREDSTAVA je obavezan da postupa u skladu sa pravilima vidljivosti navedenim u „Komunikacionim smernicama za

BUDGET MODIFICATION CONDITIONS

Article 11

The Grantee may redistribute the funds from one budget line to another, amounting to up to 10 % of the value of a single budget line without prior approval from Helvetas SRB. The Grantee may also redistribute the funds from one expenditure heading to another, amounting up to 10 % of the value of the expenditure heading. Budget lines and headings must not be increased or reduced by more than 10 %. Budget line 'Salaries' under the heading '1. Human Resources' must not be modified in this way.

To transfer the funds in excess of 10 % and up to 30 % from one budget line to another, and to redistribute the funds between the expenditure headings, a request for written approval for the transfer and redistribution of funds with a rationale must be sent to Helvetas SRB.

To redistribute the funds in excess of 30 % between budget lines or expenditure headings, or to modify the content of the Project or committed expenditure, the Grantee must send a written request for modification including a rationale and modification proposal to Helvetas SRB, and once the modification has been granted, the redistribution of funds or the modification to the Project will be regulated in an Annex to this Grant Agreement. The request must be submitted no later than 60 days before the end of the first year of the Project.

In the aforementioned ways, only the budget unit 1. Human resources, which refers to salaries, cannot be changed.

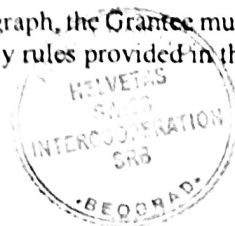
PROJECT VISIBILITY AND REPORTING

Article 12

During the implementation of the Project, the Grantee will make sure to acknowledge, clearly and unambiguously, that the Project is supported by the ACT project, which is implemented by Helvetas Swiss Intercooperation in partnership with Civic Initiatives, and that it is funded by the Swiss Government.

The Grantee is obliged to report on a monthly and quarterly basis (within the narrative report) on the implemented activities in the field of visibility within the supported project.

In the context of the previous paragraph, the Grantee must act in accordance with the visibility rules provided in the



sprovođenje granta za Javno zagovaranje 2021.“, koje su sastavni deo Ugovora.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da sve promotivne materijale, čija se izrada finansira sredstvima iz čl. 4 ovog Ugovora, prethodno pošalje na odobrenje HELVETAS SRB 14 (četnaest) dana pre nego što materijal namerava da objavi na bilo koji način.

Sav promotivni materijal koji sadrži logo ACT projekta ne sme biti štampan bez prethodnog odobrenja. Materijal koji ne bude poslat na odobrenje u predviđenom roku, biće smatran neopravdanim troškom.

Materijali se šalju na odobrenje elektronski na adresu nadležne osobe u predviđenom roku iz stava 3.

KORISNIK SREDSTAVA je dužan da na mesečnom nivou izveštava o postignutim rezultatima na polju vidljivosti i budućim planovima i aktivnostima u ovom segmentu realizacije projekta koje se odnose na nastupajući mesec.

Mesečni izveštaj o postignutim rezultatima na polju vidljivosti (Aneks XI) podnosi se elektronskim putem na platformi ACT projekta <https://act.civicatalyst.org/> do naznačenog naznačenog roka kroz već uspostavljeni korisnički nalog KORISNIKA SREDSTAVA.

NARATIVNO I FINANSIJSKO IZVEŠTAVANJE

Član 13.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da dostavi sve informacije i dokumentaciju, potrebne za blagovremeno, tačno i potpuno finansijsko i narativno izveštavanje ka HELVETAS SRB.

KORISNIK SREDSTAVA će podnositi HELVETAS SRB periodične narativne i finansijske izveštaje o realizaciji projekta samo za sredstva finansirana ACT projektom prema sledećoj dinamici:

- I periodični finansijski i narativni izveštaj, za period od 1. marta do 31. maja 2022. godine, do 5. juna 2022. godine,
- II periodični finansijski i narativni izveštaj, za period od 1. juna do 30. septembar 2022. godine, do 5. oktobra 2022. godine,

Communication Guidelines for ACT Grantees, which are an integral part of this Grant Agreement.

The Grantee must send any promotional material the production of which is to be paid for from the funds referred to in Article 4 of this Grant Agreement to Helvetas SRB for sign-off, 14 (fourteen) days before their intended publication, regardless of the form of publication.

No promotional material containing the ACT project logo may go to print without being signed off first. Any material that is not sent for sign-off within the prescribed timeframe will be deemed an ineligible expenditure.

All promotional material must be sent for sign-off to the person responsible for communication in Helvetas SRB within the timeframe set out in paragraph 3.

The Grantee is obliged to report on a monthly basis on the results achieved in the field of visibility and future plans and activities in this segment of project implementation related to the coming month.

The monthly report on the achieved results in the field of visibility is submitted electronically on the ACT project platform <https://act.civicatalyst.org/> by the specified deadline through the already established user account of the Grantee.

NARRATIVE AND FINANCIAL REPORTING

Article 13

The Grantee is obliged to obtain all information and documentation from the LG listed in Article 1, paragraph 2, necessary for timely, accurate and complete financial and narrative reporting to HELVETAS SRB,

The Grantee will submit to Helvetas SRB periodical narrative and financial reports on the implementation of the Project according to the following schedule:

- 1st periodical narrative and financial reports for the period starting on 1 March and ending on 31 May 2022, by 5 June 2022;
- 2nd periodical narrative and financial reports for the period starting on 1 June and ending on 30 September 2022, by 5 October 2022;



- III periodični finansijski i narativni izveštaj, za period od 1. oktobra do 30. novembra 2022. godine do 5. decembra 2022.
- IV periodični finansijski i narativni izveštaj, za period od 1. decembra 2022. godine do 28. februara 2023. godine, do 5. marta 2023. godine. Četvrti periodični narativni izveštaj je ujedno i poslednji narativni izveštaj i za njega je predviđen poseban formular.

Narativni izveštaji se podnose elektronskim putem na platformi ACT projekta <https://act.civicalyst.org/> do naznačenog roka kroz već uspostavljeni korisnički nalog KORISNIKA SREDSTAVA.

Svako kašnjenje u dostavljanju narativnog i/ili finansijskog izveštaja duže od dva radna dana od rokova definisanih u stavu dva ovog člana ugovora se smatra osnovom za raskid ugovora.

Finansijski izveštaji se podnose elektronskim putem, na e-mail adresu nadležne osobe iz ACT tima do naznačenog roka.

Nakon odobrenja svakog periodičnog narativnog i finansijskog izveštaja, KORISNIK SREDSTAVA je dužan da HELVETAS SRB dostavi izveštaj o utrošenim sredstvima (Aneks IX) u originalu ili u elektronskoj formi sa (elektronskim) potpisom ovlašćenog lica za zastupanje. U slučaju da KORISNIK SREDSTAVA ne dostavi izveštaj o utrošenim sredstvima po odobrenju HELVETAS SRB u roku od dva radna dana od dana odobrenja finansijskog izveštaja, HELVETAS SRB je ovlašćen raskinuti ovaj Ugovor.

Ukoliko dostavljeni narativni i finansijski izveštaj ne bude odobren, ili ukoliko se utvrde određene finansijske i druge nepravilnosti u sprovođenju projekta, ili se utvrdi da je KORISNIK SREDSTAVA odstupio od dinamike sprovođenja aktivnosti kako je to definisamo u odobrenom predlogu projekta, a da prethodno nije obavestio HELVETAS SRB o promeni dinamike aktivnosti, KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da nakon pisanog zahteva HELVETAS SRB obustavi dalje trošenje sredstava počevši od datuma slanja pisanog zahteva.

KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da dostavi sve tražene informacije, pojašnjenja, dokumente i dopune narativnog i finansijskog izveštaja u roku od 3 radna dana od

- 3rd periodical narrative and financial reports for the period starting on 1 October and ending on 30 November 2022 by, 5 December 2022;
- 4th periodical narrative and financial reports for the period starting on 1 December 2022 and ending on 28 February 2023, by 5 March 2023. The fourth periodic narrative report is also the last narrative report and a special form is provided for it.

Narrative reports will be submitted electronically, on the ACT project platform <https://act.civicalyst.org/>, by the set deadline, from the Grantee's user account.

Any delay in submitting the narrative and / or financial report longer than two working days from the deadlines defined in paragraph two of this article of the contract shall be considered a ground for termination of the contract.

Financial reports will be emailed to the responsible person in the ACT team by the set deadline.

After each periodical narrative and financial report has been approved, the Grantee must send Helvetas SRB a report on the grant funds spent, either in paper or electronic form, signed (electronically) by the Grantee's legal representative. In the event that the Grantee does not submit a report on the funds spent after the approval of HELVETAS SRB within two working days from the date of approval of the financial report, HELVETAS SRB is authorized to terminate this Agreement.

If the submitted narrative and financial reports are not approved or if certain irregularities are found in project implementation or it is determined that the Grantee has deviated from the dynamics of the implementation of activities as defined in the approved project proposal, without having previously informed HELVETAS SRB about the change in the dynamics of activities, the Grantee is obligated to suspend further spending of funds, after receiving the written request from HELVETAS SRB and starting from the date when the written request from HELVETAS SRB was sent.

The Grantee is obligated to submit all the requested information, clarification or documents and narrative and financial reports supplements within 3 working days from



prijema zahteva koje je poslao HELVETAS SRB. Ako se, bez obzira na informacije, pojašnjenja, dokumente i dopune koje je dostavio KORISNIK SREDSTAVA, pokaže da je bilo grešaka, nepravilnosti, prevare ili kršenja obaveza tokom sprovođenja projekta, HELVETAS SRB može raskinuti ovaj Ugovor. Nepostupanje u ostavljenom roku od 3 dana za dostavljanje traženih informacija, pojašnjenja, dokumenata i dopunu narativnog i finansijskog izveštaja, takođe se smatra osnovom za raskid ugovora od strane HELVETAS SRB.

„Smernice za sprovođenje Projekta“ i svi formulari za izveštavanje biće dostavljeni KORISNIKU SREDSTAVA nakon potpisivanja Ugovora, a sastavni su deo Ugovora, definisano članom 21.

Narativni izveštaj mora da sadrži detaljan opis ostvarenih rezultata i toka Projekta i, po potrebi, tj. ukoliko je to predviđeno projektom, uključiti najmanje jedan primerak publikacija ili drugih štampanih materijala, CD/USB-ova i svih drugih proizvoda nastalih tokom realizacije Projekta.

U slučaju da su proizvodi ili informacije bitne za realizaciju dostupne samo u elektronskom obliku, KORISNIK SREDSTAVA je dužan da ih dostavi u primerenom obliku (kao link ka internet prezentaciji, video ili audio dokument, fotografije, snimak ekrana sa elektronskog medija ili društvenih mreža i tome slično).

Finansijski izveštaj mora pratiti strukturu budžeta projekta i opravdati sve troškove nastale tokom realizacije Projekta. HELVETAS SRB ima pravo da od KORISNIKA SREDSTAVA zahteva da podnese dokumentaciju kao što su ugovori o angažovanju na projektu ili ugovori o radu, autorskom delu i slično, kao i račune, specifikacije putnih troškova, sve izvode sa posebnog dinarskog računa na koji su uplaćena sredstva projekta, dokaze o izvršenim bankarskim transakcijama i drugu sličnu dokumentaciju na osnovu koje se može utvrditi da su sredstva utrošena na način i za svrhe navedene u finansijskom izveštaju.

HELVETAS SRB ima pravo da zahteva dodatne informacije od značaja za postignuća i realizaciju projekta i nakon podnošenja izveštaja.

HELVETAS SRB ima pravo da zahteva dodatne informacije, dopunjuje strukturu postojećih formulara za izveštavanje, od značaja za postignuća i realizaciju Projekta u vidu dodatnih, ad hoc izveštaja i nakon podnošenja periodičnih narativnih i finansijskih izveštaja.

receiving the request sent by HELVETAS SRB. If in any case the significant mistakes, irregularities, fraud or breach of this Contract are confirmed regardless the information, clarification or documents and supplements submitted by the Grantee HELVETAS SRB can terminate this contract. Failure to act within 3 days to submit the requested information, clarifications, documents and amendments to the narrative and financial report, is also considered the basis for termination of the contract by HELVETAS SRB.

Project Implementation Guidelines and all report forms will be sent to the Grantees after the execution of the Grant Agreement, making an integral part of the Grant Agreement under Article 21 below.

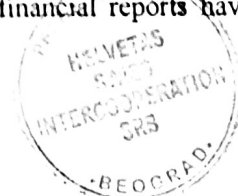
The narrative report must contain a detailed description of the achieved Project outputs and the progress of the Project and, if necessary, i.e. if envisaged under the Project, include at least one copy of the publications or other printed material, CD/USBs and all other products made during the implementation of the Project.

Where the products and information relevant for the implementation of the Project are only available in the electronic form, the Grantee will provide links, video and audio files, images, screenshots of electronic or social media pages, etc., as appropriate.

The financial report must follow the structure of the Project budget and justify all the costs incurred during the implementation of the Project. Helvetas SRB has the right to request that the Grantee submit additional documents such as contracts for the Project staff hired under employment contracts, temporary service contracts, copyright contracts, etc., travel cost specifications, all bank statements for the special purpose account, proof of bank transactions and similar documents based on which it can be ascertained that the grant funds have been spent for the purposes listed in the financial report.

Helvetas SRB has the right to request additional information relevant to the achievements and implementation of the Project even after the reports have been submitted.

Helvetas SRB has the right to request additional ad hoc reports containing information relevant to the achievements and implementation of the Project even after the quarterly narrative and financial reports have been submitted.



KORISNIK SREDSTAVA je u obavezi da podnese narativne i finansijske izveštaje uzimajući u obzir celokupan iznos odobrenih sredstava i predviđene aktivnosti ovim Projektom bez obzira na to ko je krajnji korisnik sredstava definisan u budžetu Projekta.

KORISNIK SREDSTAVA dužan je da sve račune kojima se pravdaju troškovi nastali tokom i u svrhu sprovođenja Projekta čuva 10 godina od završetka projekta.

NABAVKE

Član 14.

KORISNIK SREDSTAVA će se tokom sprovođenja nabavki pridržavati „Smernica za sprovođenje Projekta“, Aneks III, koje su sastavni deo ovog Ugovora.

Troškovi nabavke dobara i usluga koji budu nabavljeni suprotno „Smernicama za sprovođenje Projekta“, mogu biti proglašeni nenamenskim i nepravilno utrošenim i kao takvi biti predmet zahteva za povraćaj iz člana 17. ovog ugovora.

PRAĆENJE I EVALUACIJA

Član 15.

Tokom i nakon realizacije Projekta biće vršeno praćenje i evaluacija rezultata, aktivnosti i finansijske provere, koje će se obavljati u ime HELVETAS SRB.

KORISNIK SREDSTAVA se obavezuje da će učestvovati u procesu praćenja i evaluacije i pružiti sve potrebne podatke i dokumentaciju.

KORISNIK SREDSTAVA je saglasan da može biti predmet nezavisne finansijske revizije koju angažuju HELVETAS SRB ili sam donator, Vlada Švajcarske kroz Švajcarsku agenciju za razvoj i saradnju, u toku ili nakon prestanka važenja Ugovora.

KORISNIK SREDSTAVA je obavezan da sva dokumenta koja su u vezi sa korišćenjem sredstava podržanih projektom *ACT* potrebna za izvođenje revizije stavi na uvid ili dostavi HELVETAS SRB na zahtev.

POVRAĆAJ SREDSTAVA

Član 16.

KORISNIK SREDSTAVA dužan je da vrati sva sredstva koja nisu utrošena za realizaciju Projekta, nakon isteka perioda realizacije, odnosno posle 28.2.2023. godine.

KORISNIK SREDSTAVA je dužan da vrati i sva utrošena sredstva koja HELVETAS SRB nije prihvatio na osnovu

The Grantee is obliged to submit narrative and financial reports taking into account the total amount of funds approved and the activities envisaged by this Project, regardless of who the final beneficiary is defined in the Project budget.

The Grantee must keep all receipts that justify the costs incurred during and for the purpose of Project implementation for 10 years after the completion of the Project.

PROCUREMENTS

Article 14

When procuring goods and services, the Grantee will adhere to Project Implementation Guidelines, which are an integral part of this Grant Agreement.

The costs of goods and services procured contrary to Project Implementation Guidelines may be deemed ineligible or inappropriately incurred and as such subject to reimbursement referred to in Article 17 hereof.

MONITORING AND EVALUATION

Article 15

Helvetas SRB will be monitoring and evaluating the Grantee's outputs, activities and finances during the implementation of the Project and after its completion.

The Grantee must participate in the monitoring and evaluation processes and provide all the necessary information and documents.

The Grantee agrees to be subjected to an independent financial audit arranged by Helvetas SRB or the Grantor, i.e. the Swiss Government through the Swiss Agency for Development and Cooperation, during the term of the Grant Agreement or after its completion.

The Grantee must make available for inspection or submit all the documents relevant for the audit to Helvetas SRB, upon request.

REIMBURSEMENT OF FUNDS

Article 16

After the completion of the Project, i.e. after 28/2/2023, the Grantee must return any grant funds that have not been spent on the implementation of the Project.

The Grantee must also reimburse all the grant funds spent that Helvetas SRB has not accepted, having established,



podnetog finansijskog izveštaja i dostavljene prateće dokumentacije i čije je nenamensko ili nepravilno trošenje utvrđeno.

HELVETAS SRB će izraditi pisani obrazložen zahtev za povraćaj sredstava iz stavova 1, 2. i 3. ovog člana koji će dostaviti KORISNIKU SREDSTAVA.

KORISNIK SREDSTAVA je dužan da sredstva čiji povraćaj HELVETAS SRB zahteva, vrati HELVETAS SRB odmah po prijemu pisanog/elektronskog i obrazloženog zahteva za povraćaj sredstava, najkasnije u roku od 5 (pet) radnih dana od dana dostavljanja zahteva.

RASKID UGOVORA

Član 17.

Ovaj ugovor se može raskinuti:

Jednostrano od strane HELVETAS SRB, pored slučajeva koji su izričito navedeni u Ugovoru, i u slučaju kršenja bilo koje od ugovornih obaveza od strane KORISNIKA SREDSTAVA, uz obavezu povraćaja svih nenamenski utrošenih i neutrošenih sredstava iz člana 4. stav 1. tačka 1., u roku od 5 (pet) radnih dana od dana dostavljanja izjave o raskidu.

Jednostrano od strane KORISNIKA SREDSTAVA, uz pisano obrazloženje, pri čemu je KORISNIK SREDSTAVA u obavezi da vrati celokupni uplaćeni iznos HELVETAS SRB, u roku od 5 (pet) radnih dana od dana dostavljanja izjave o raskidu.

Sporazumom ugovornih strana, uz pisano obrazloženje obe ugovorne strane i potpisivanja sporazuma o prestanku finansiranja projekta, pri čemu će biti priznati isključivo troškovi KORISNIKU SREDSTAVA koji su namenski potrošeni u okviru projekta do dana sporazumnog raskida, a preostali iznos biće vraćen HELVETAS SRB u roku od 5 (pet) radnih dana od dana zaključenja sporazuma o raskidu.

Član 18.

Nijedna od ugovornih strana neće biti odgovorna za kršenje ovog Ugovora ukoliko je to kršenje posledica stanja u kome je došlo do narušavanja javnog poretka, prohibitornih akata Vlade Republike Srbije, požara, poplave, epidemije ili drugih razloga koji se mogu smatrati višom silom ili je izvan i iznad domašaja razumne kontrole nad spoljašnjim okolnostima. Ugovorne strane su oslobođene odgovornosti za vreme trajanja više sile.

based on the submitted financial report and supporting documents, that the expenditure was ineligible or inappropriate.

Helvetas SRB will draw up a written claim, with a rationale, for the reimbursement of funds referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and send it to the Grantee.

The Grantee must reimburse the grant funds claimed by Helvetas SRB immediately after receiving the written/electronic claim for reimbursement with a rationale, but no later than 5 (five) working days after receiving the claim.

TERMINATION OF AGREEMENT

Article 17

This Grant Agreement may be terminated as follows:

Unilaterally, by Helvetas SRB, if the Grantee has breached any grant conditions, in which case the Grantee must reimburse the total ineligibly spent and unspent funds referred to in Article 4, paragraph 1, item 1, within 5 (five) working days from the date of the statement of termination submission.

Unilaterally, by the Grantee, in which case the Grantee must provide a written rationale and reimburse Helvetas SRB the total grant amount paid within 5 (five) working days from the date of the statement of termination submission.

Contractual agreement of both sides with written explanation from both sides and signing the agreement about terminating the project funding in which case only the costs eligibly spent within the project until the date of contractual termination will be recognized, and remaining unspent funds will be returned to Helvetas SRB within 5 (five) working days starting the statement of termination date.

Article 18

Neither party will be responsible for breaching this Grant Agreement if the breach was due to a disturbance of public order, prohibition acts of the Serbian Government, fire, flood, epidemic or other reasons that may be deemed force majeure or are external circumstances above and beyond reasonable control. The parties are exempt from responsibility during force majeure.



Ukoliko okolnosti izazvane višom silom traju duže od 60 (šezdeset) dana, svaka od ugovornih strana ima pravo da pisanim putem raskine ovaj Ugovor.

U slučaju raskida Ugovora, KORISNIK SREDSTAVA će HELVETAS SRB vratiti sredstva koja još nije utrošio za realizaciju Projekta osim onih koje je neopozivo, na pravno obavezujući način i u dobroj veri obećao da će isplatiti za realizaciju Projekta.

DOSTUPNOST INFORMACIJA

Član 19.

KORISNIK SREDSTAVA je saglasan da HELVETAS SRB i ACT projekat mogu objaviti sve podatke u vezi sa visinom i svrhom sredstava dodeljenim KORISNIKU SREDSTAVA na vrsti zapisa po sopstvenom izboru.

KORISNIK SREDSTAVA je saglasan da HELVETAS SRB i ACT projekat, učine javno dostupnim informacije o Projektu.

ANEKSI UGOVORA

Član 20.

Dole navedeni dokumenti su Aneksi, koje će HELVETAS SRB dostaviti KORISNIKU SREDSTAVA elektronskim putem i čine sastavni deo Ugovora:

Aneks I: Smernice za podnosioc predloga projekata
Aneks II: Odobrena aplikacija i budžet
Aneks III: Smernice za sprovođenje Projekta
Aneks IV: Komunikacione smernice
Aneks V: Program izgradnje i razvoja kapaciteta
Aneks VI: Formular(i) za narativno izveštavanje
Aneks VII: Formular(i) za finansijsko izveštavanje
Aneks VIII: Zahtev za prenos sredstava
Aneks IX: Izveštaj o utrošenim sredstvima
Aneks X: Mesečni Izveštaj o vidljivosti projekta

Ovaj Ugovor, odobrena aplikacija, budžet projekta, prethodno navedeni Aneksi, kao i svi eventualni Aneksi ovog Ugovora, čine jedinstvenu celinu i osnova su za razumevanje o čemu su se ugovorne strane sporazumele.

Za slučaj bilo kakve nesaglasnosti između Ugovora, projekta i budžeta, odredbe i uslovi navedeni u Ugovoru imaju prednost prilikom primene i tumačenja.

If the circumstances caused by force majeure last longer than 60 (sixty) days, each party has the right to terminate this Grant Agreement in writing.

Should this Grant Agreement be terminated, the Grantee will return the grant funds that have not yet been spent on the implementation of the Project except those that have been unequivocal, in a legally binding manner and in good faith promised to be paid for the implementation of the Project.

AVAILABILITY OF INFORMATION

Article 19

The Grantee agrees that Helvetas SRB and ACT may publish all the information on the amount and purpose of the grant awarded to the Grantee in the form of their own choosing.

The Grantee agrees that Helvetas SRB and ACT make the information about the Project available to the public.

APPENDICES

Article 20

The documents listed below are Appendices that Helvetas SRB will send to the Grantee electronically and are an integral part of this Grant Agreement:

Appendix I: Guidelines for Project Proposal Submission
Appendix II: Approved Project Application, the Budget (Project)
Appendix III: Project Implementation Guidelines
Appendix IV: Communication Guidelines
Appendix V: Capacity Building Programme
Appendix VI: Narrative Report Form
Appendix VII: Financial Report Forms
Appendix VIII: Request for Transfer of Funds
Appendix IX: Report on the Grant Funds Spent
Appendix X: Monthly visibility Project Report

This Grant Agreement, the approved project application, the Project budget, the aforementioned and any future Appendices to this Grant Agreement comprise an indivisible whole and are a basis for understanding what the parties hereto have agreed.

Should there be any inconsistencies between the Grant Agreement, the Project and the budget, the provisions of the Grant Agreement take precedence in application and interpretation.



ZAVRŠNE ODREDBE

Član 21.

Na ovaj Ugovor se primenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima Republike Srbije.

U slučaju eventualnih spornih pitanja koja nastanu iz ovog Ugovora i njegovih Aneksa HELVETAS SRB i KORISNIK SREDSTAVA će uložiti napore da ih reše sporazumno.

Ukoliko takvo rešenje ne bude moguće, ugovara se nadležnost suda u Beogradu.

Član 22.

Ovaj Ugovor se smatra zaključenim danom potpisivanja obeju ugovornih strana, a zvaničnim datumom početka sprovođenja projekta smatra se 1.3.2022. godine.

Član 23.

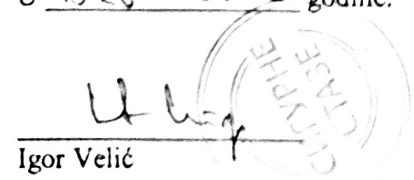
Ovaj Ugovor je sačinjen u 3 (tri) primerka, od kojih KORISNIK SREDSTAVA zadržava 1 (jedan), a HELVETAS SRB 2 (dva) primerka.

Ovaj ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju nesaglasnosti između engleske i srpske verzije, merodavna je verzija na srpskom jeziku.

U Beogradu, 1.3.2022. godine


Za HELVETAS SRB
Jens Engeli
Zakonski zastupnik

U Beogradu, 1.3.2022. godine.


Igor Velić

FINAL PROVISIONS

Article 21

This Grant Agreement is governed by the provisions of the Law on Obligations of the Republic of Serbia.

Helvetas SRB and the Grantee will strive to resolve amicably any disputes that may arise from this Grant Agreement and its Appendices.

If an amicable resolution is not possible, the dispute will be resolved before a competent court in Belgrade.

Article 22

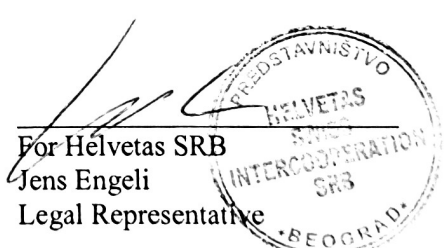
This Grant Agreement is deemed concluded on the day of its signing by both parties, and the official Project implementation start date is 1/3/2022.

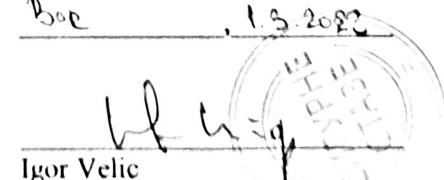
Article 23

This Grant Agreement is made in 3 (three) counterparts, 1 (one) of which is kept by the Grantee and 2 (two) by Helvetas SRB.

This Agreement is made in Serbian and English language. Should there be any inconsistencies between the Serbian and the English version, the Serbian version will take precedence.

Belgrade, 1/3/2022


For Helvetas SRB
Jens Engeli
Legal Representative


Igor Velić